

Jueves, 27 de julio, 2018

Cómo funciona el español



Karen Beeman

teachingforbilingualitykb@gmail.com

Tabla

- Una política de lenguaje
- Presentaciones
- Cómo funciona el español – nivel discurso
- Cómo funciona el español – nivel palabra
 - El dictado
 - Nombres cortos y largos
- Clausura



Normas



- Silenciar y guardar sus teléfonos
- Guardar sus computadoras y tabletas hasta que las necesitemos
- Mientras trabajamos en grupo entero, favor de limitar las conversaciones de grupos pequeños que pueden provocar distracciones
- Descansaremos cada 1.5 o 2 horas



Una política de lenguaje



El uso del español

- Debemos crear un ambiente que fomente:
 - El uso del español entre todos
 - El poder cometer errores sin temor a ser corregido(a)
 - El desarrollo del lenguaje usando apoyos de lenguaje

¿Cómo lo vamos a lograr?

| El lenguaje pedagógico

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes. Esta lista se actualizará varias veces al año, así es de que le animamos a que lo revise de vez en cuando.

OTHER LINKS

[Métodos auténticos](#)[El lenguaje pedagógico](#)

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
El / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher

Conociéndonos

- ¿Qué grados enseñan?
- ¿Quiénes son sus alumnos?
- ¿Con qué maestra se identifican más?
 - Elena
 - Mónica
 - Susan



Metas para el día de hoy

Lenguaje (el español):

Hoy
quisiera_____

Procuraré_____

Me gustaría_____

**Contenido (la
lectoescritura en español)**

Quisiera aprender_____

Me pregunto_____

Tengo dudas relacionadas
a _____



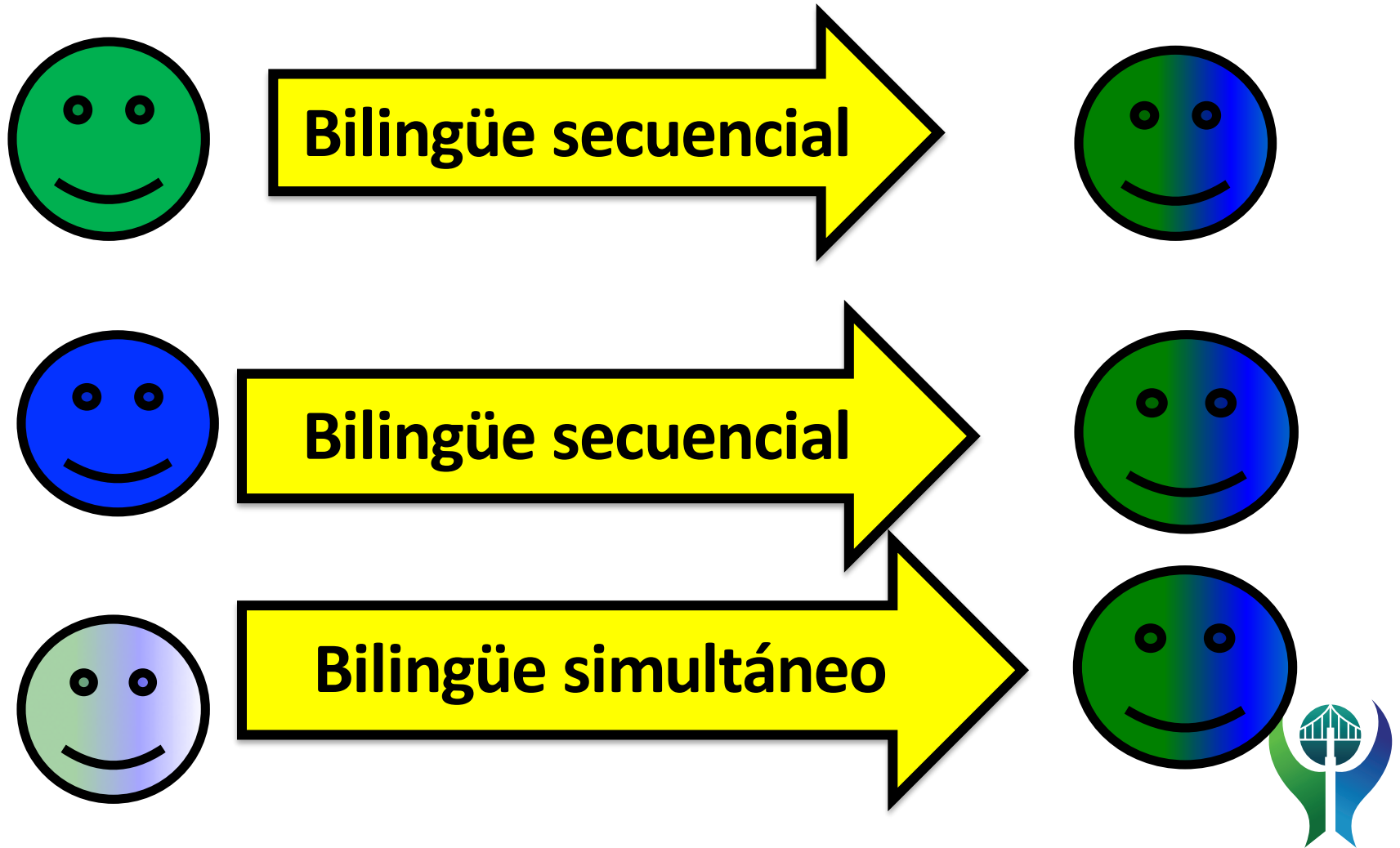
Lo que sabemos

- El español al nivel “discurso” (hablado y redactado en textos)
- El español al nivel “palabra”
 - Sonidos y letras
 - Irregularidades
 - Estudio de palabra: los pasos a seguir para aprender a decodificar
 - Cómo difiere del inglés
- Preguntas / deseos

Presentaciones y terminología



Estudiantes y maestros



Los estudiantes de los programas duales

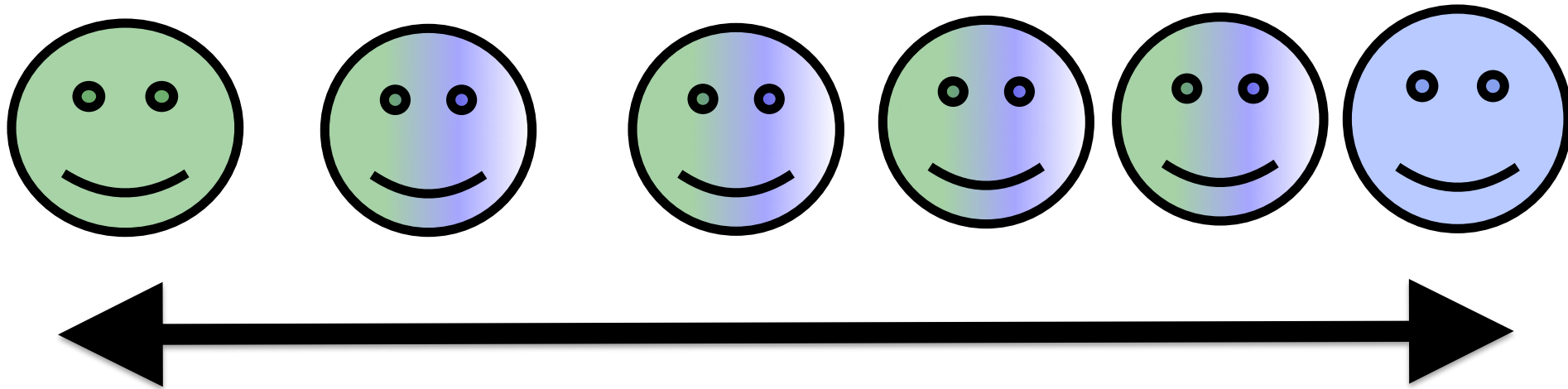


 **Verdes (bilingües secuenciales:** - todo lo que saben se lo saben en español)

 **Azules (bilingües secuenciales:** - todo lo que saben se lo saben en inglés)

 **Verde azulado (bilingües simultáneos:** - lo que saben está compartido entre el inglés y el español) – bilingües simultáneos

**Nuestra instrucción debe satisfacer
las necesidades de todos nuestros
estudiantes. ¿Cómo?**



Perspectiva monolingüe	Perspectiva multilingüe
Todo estudiante tiene un lenguaje dominante (L1 y L2)	Muchos estudiantes son bilingües emergentes, cuyo primer lenguaje es bilingüe.
Los estudiantes deben transicionar de un lenguaje a otro cuando estén listos. Esta transición es irreversible.	Los estudiantes deben participar en “puentes” entre sus dos lenguajes, y desarrollar el “bridging” en el momento en que conocen ambos lenguajes.
Cuando combinan el español con el inglés, se dice que su lenguaje es “bajo” o que no tienen lenguaje.	Se entiende que los estudiantes combinan el español con el inglés porque son bilingües y porque éste es un comportamiento natural de las personas bilingües.
Se espera que hablen español como monolingües en español, y que hablen inglés como monolingües en inglés.	Se espera que los estudiantes utilicen todos sus recursos lingüísticos, los cuales existen en dos lenguajes.
La enseñanza de la lectoescritura debe ocurrir en un lenguaje únicamente. Se aprende a leer en el segundo lenguaje solamente cuando se haya logrado un nivel fuerte en el primer lenguaje.	La enseñanza de la lectoescritura debe basarse en todos los recursos lingüísticos de los estudiantes, español e inglés. No se debe esperar a desarrollar destrezas en uno de los dos lenguajes sino desarrollar los dos a la vez.

La escritura en español: textos y ensayos

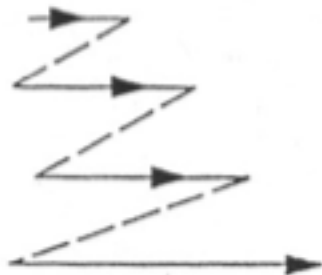


Los lenguajes difieren

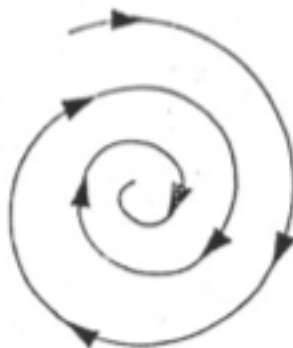
English



Semitic



Asian



Romance



Russian



**“...lineal,
tolerando poca
desviación de
la idea única de
desarrollo..”**

**“...enunciados
paralelos de
una misma
idea como
manera de
desarrollarla.”**

**“...esprial, gira
alrededor de
una tésis sin ser
directo.”**

**“...desarrolla
una idea con
disgresiones
que aparecen
extrañas y
confusas para
un
angloparlante.”**

**“...igual que el
español pero
con oraciones
complejas aún
más largas.”**



Patrones de Discurso Oral

English



Romance



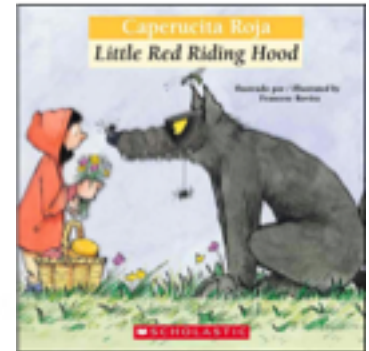
El español y el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas..

- **El español** y **el inglés** difieren al nivel discurso (uso/pragmático)
- **El español** y **el inglés** difieren al nivel de palabra.

Textos en español

Susan Pryor

Érase una vez una niña a quien todo
el mundo llamaba Caperucita Roja
porque siempre llevaba una capucha de color rojo.



Había una vez una niña pequeña que vivía en una casita muy cerca
del bosque.

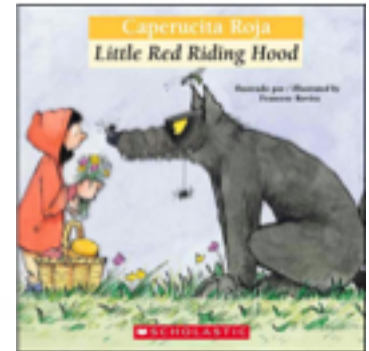
Todos la llamaban Caperucita Roja porque siempre llevaba puesta
una capa roja con caperuza que su abuelita le había hecho.



Textos en español

Susan Pryor

Érase una vez una niña a quien todo
el mundo llamaba Caperucita Roja
porque siempre llevaba una capucha de color rojo.



Había una vez una niña pequeña que vivía en una casita muy cerca
del bosque.

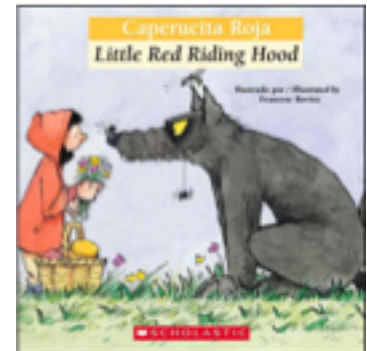
Todos la llamaban Caperucita Roja porque siempre llevaba puesta
una capa roja con caperuza que su abuelita le había hecho.



Érase una

el mundo

porque siempre lle



Había una vez una ni
del bosque.

a muy cerca

Todos la
una capa ro

**What do we know about
Little Red Riding Hood?**



Textos en español

Susan Pryor

Había una vez una niña muy guapa que vivía en un pueblecito, cerca de un bosque.



La llamaban Caperucita, o Caperucita Roja, porque su abuela, que vivía en otro pueblo de por allí, le había regalado una capa de ese color, con una capucha para el frío.

A la niña le gustaba tanto aquella prenda que a todas las horas se la quería poner. Pero su madre le había dicho que era solo para salir de casa, lo cual no ocurría mucho a menudo.



Textos en español

Susan Pryor

En el bosque de Zarzabalanda –precioso bosque que queda bastante lejos de aquí– había una vez en la que la paz era la reina del lugar. Sus habitantes convivían felices y contentos: desde los troncos más anchos y las copas más altas hasta las hierbas más delicadas... desde los osos más corpulentos hasta la más frágil de las mariposas. Todos, felices y contentos.

Las personas no habían penetrado aún en ese bosque y a este cuento habría que colocarle –ya mismo– el cartelito de “colorín colorado” si no fuera porque llegó un día en el que esa paz, esa tranquilidad del “había una vez” del principio se convirtió en “otra vez”. Y esa “otra vez” empezó un tiempo de miedo en el bosque de Zarzabalanda.

Claro que únicamente para los lobitos, pero miedo al fin... por lo que la maravillosa paz, de la que todos disfrutaban hasta entonces, pasó a ser un recuerdo.



Textos en español

¿Cuándo conocemos a Caperucita Roja?



Página 12



Textos en español

La organización de los lenguajes varia a nivel “discurso”.

Los estudiantes requieren del uso de textos auténticos en español para desarrollar un español auténtico y para poderlo producir en la escritura y entender en la lectura.

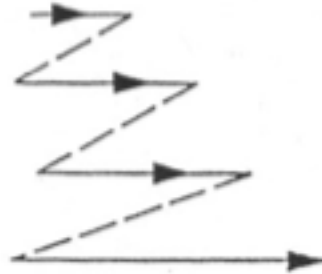


Los lenguajes difieren

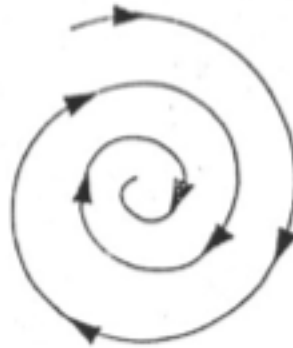
English



Semitic



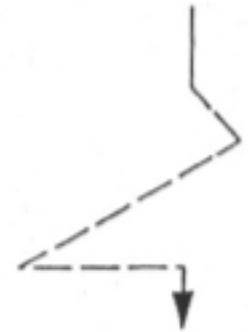
Asian



Romance



Russian



**“...lineal,
tolerando poca
desviación de
la idea única de
desarrollo..”**

**“...enunciados
paralelos de
una misma
idea como
manera de
desarrollarla.”**

**“...esprial, gira
alrededor de
una tésis sin ser
directo.”**

**“...desarrolla
una idea con
disgresiones
que aparecen
extrañas y
confusas para
un
angolparlante.”**

**“...igual que el
español pero
con oraciones
complejas aún
más largas.”**



¿Qué tipo de discurso es? #1

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

¿Qué tipo de discurso es? #2

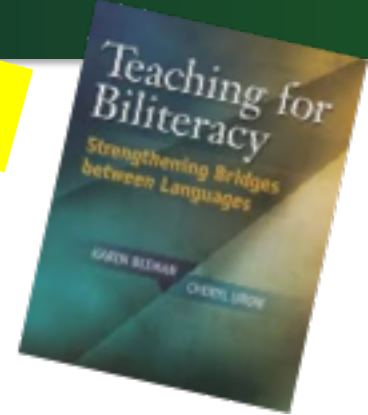
- Era bella, elástica, con una piel tierna del color de pan y los ojos de almendras verdes, y tenía el cabello liso y negro y largo hasta la espalda, y una aura de antigüedad que lo mismo podía ser de Indonesia que de los Andes. Estaba vestida con un gusto sutil: chaqueta de lince, blusa de seda natural con flores muy tenues, pantalones de lino crudo, y unos zapatos lineales del color de la buganvillas.

¿Qué tipo de discurso es?

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

¿Qué tipo de discurso es?

p. 103



La clorofila – que es una sustancia orgánica – capta la energía solar (luz), la luz provoca la ruptura de la molécula de agua, es decir se rompe el enlace químico que une el hidrógeno con el oxígeno.

Chlorophyll is the molecule that absorbs sunlight and uses its energy to synthesize carbohydrates from CO₂ and water.

Los textos deben ser



Los textos mentores

- ¿Qué tipo de discurso refleja tu texto?
- ¿Se parece al discurso oral de algunos de tus estudiantes? ¿Cuáles?
- ¿Tienes un balance de libros en español que reflejen el discurso oral de tus alumnos?
- ¿Tienes un número firme de libros que reflejen el español auténtico?
- ¿Es un espejo o una ventana?
- ¿Cómo usarías tus textos mentores para desarrollar la oralidad?
- ¿Cómo los usarías para enseñar la escritura?

Cómo funciona el español: Nivel palabra



Cómo funciona el español : Estudio de palabras



Clasificación

- Encuentren los aspectos de comparación
- Clasifiquen las descripciones de la lectoescritura inicial entre inglés y español para cada aspecto de comparación.
- Analicen lo siguiente: ¿Cuáles son las implicaciones pedagógicas (piensen en un mínimo de 3)? ¿Cuáles son las implicaciones de la evaluación?



Apertura



La enseñanza de la lectoescritura en español

- La destreza fonológica más importante para aprender a leer y escribir en español es el conocimiento silábico
- El español contiene muchas más palabras multisilábicas que el inglés
- El conocimiento silábico se desarrolla primero de manera oral
- Se desarrollan las destrezas fonológicas mejor y más rápidamente cuando las palabras usadas son COMPENSIBLES
- La segmentación silábica directamente incide en la fluidez.

¿Qué es el estudio de palabras?

- La fonología (Los sonidos)
- La ortografía (el deletreo)
- El vocabulario (Significado de las palabras)
- Un elemento del desarrollo de la lectoescritura..
- Mientras es un elemento sumamente importante, sólo funciona cuando va acompañado de los demás elementos .



Los elementos de la lectoescritura en español

Lenguaje Oral	Comprensión	Estudio de Palabras	Fluidez	Escritura
---------------	-------------	---------------------	---------	-----------

Los elementos de la lectoescritura en español

Por ser tan regular y consistente, el enfoque en la comprensión lectora es quizá el elemento más importante en español.

A pesar de ser un elemento importante de la lectoescritura, el estudio de palabras es solamente un elemento de varios.

Lenguaje
Oral

Comprensión
lectora

Estudio
de
Palabras

Fluidez

Escritura

El dictado forma parte del elemento de Estudio de palabras (*word study* en inglés).

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- La ortografía es **transparente**
- Las vocales son **regulares**
- Los sonidos de las letras son más importantes que sus nombres

Inglés

- La ortografía es **opaca**
- Las vocales son **irregulares**
- Los nombres de las letras son tan importantes que se examinan

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- El conocimiento fonológico se desarrolla por medio de la escritura emergente, las canciones, los trabalenguas, etc.
- No es necesario para aprender a leer formalmente.

Inglés

- El conocimiento fonológico se desarrolla por medio de rimas, juegos orales y enseñanza explícita.
- Para los estudiantes que no lo han aprendido oralmente, su enseñanza explícita puede ser necesaria.

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas

Español

- El discurso y la retórica se enfocan en las **relaciones**
- El discurso y la retórica son **circulares e indirectas**

Inglés

- El discurso y la retórica se enfocan en los **eventos**
- El discurso y la retórica son **lineales y directos**

Goldenberg, 2014

American Educational Research Journal
June 2014, Vol. 51, No. 3, pp. 604–633
DOI: 10.3102/0002831214529082
© 2014 AERA. <http://aerj.aera.net>

How Important Is Teaching Phonemic Awareness to Children Learning to Read in Spanish?

Claude Goldenberg
Stanford University

Tammy D. Tolar
University of Houston

Leslie Reese
California State University, Long Beach

David J. Francis
University of Houston

Antonio Ray Bazán
Rebeca Mejía-Arauz
Instituto Tecnológico y de Estudios

Destrezas fundamentales



Pasos a seguir

(Muchos estudiantes aprenden estos conceptos a la vez y los aplican; otros no)

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)

Los sonidos de las consonantes

Segmentación silábica:

Sílabas abiertas (**p**apá; **m**amá)

Sílabas cerradas (**m**anzana; **com**unidad)

Sílabas inversas (**en**) – *puede repasarse después de las sílabas abiertas*

Grupos consonánticos (**gr**upo; **bl**anco; **pr**oblema)

El diptongo (**ci**udad; **ma**-íz) El triptongo (Para**gu**ay)

Las paredes con palabras



La h muda



La “b” y la “v”



C (cine)

S (sonido)

Z (zapato)

Consecuencia

decisión

hacer

Sinceramente

Caperucita

ciudad

ciudadano

reciclaje

Científicos

Contrastar

recicla

proceso

piso

peso

sopa

Consecuencia

decisión

resolver

Sinceramente

Segundo

soberanía

Sistema

ecosystem

escalafón

Serpentean

asado

Usaria

Ramba

lombriz

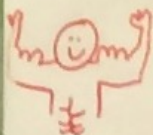
empesar

cofteza

Zancuda

Spanish Anchor Char
Or Word Walls
p.123 and 124

C (casa)



cosas

recojer

con

compartir

comunidad

pico

Consecuencia función. que

Cuando

clafila

Caperucita

reciclar

contien en

Contrastar

comparar

intercambio

Ficción

ecosistema

No Ficción

most con

de pinto

carbajos

Q (queso)

¿Qué?

¿Quién?

Querido

parque

quemar

A House Is a House
for Me

Winking,
blinking.

The

Zinn

Vv (vaca)

resolver

Vista

valiente

Sobrevivir

sombra

sirve

llevar

Saván

Bb (burro)

buenos

debemos

Problema

libertad

Ruby albura

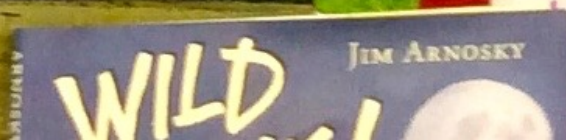
Hábitat

Sobrevivir

intercambiar

10/1/50

ambos
Arbol



h (muda)

hay
el hemisferio
la hibernación
hecho

Mi nombre



Page 120

Nombre corto	Nombre largo
Flor	Ricardo
Alma	Kimberlee
Jill	Eulalia
Magda	María (Elena)
Mario	Eliana
Lucy	Isaura

Las vocales

3 son fuertes:

A E O

Beata

2 son débiles:

I U

La vocal débil siempre va
de la mano de la fuerte,
excepto cuando se acentúa.

María

Mario

Eduardo



Las sílabas

M + A = MA

M + E = ME

M + I = MI

M + O = MO

M + U = MU

Ma

Me

Mi

Mo

Mu

Cama

mamá

mapa

hermano

Mesa

Come

Mira

Camino

Memo

Moto

Música

Pasos a seguir

(Los estudiantes aprenden y aplican estas destrezas de manera variada. No es lo mismo para cada estudiante.)

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)

Los sonidos de las consonantes

Segmentación silábica:

Sílabas abiertas (**papá**; **mamá**)

Sílabas cerradas (**manzana**; **comunidad**)

Sílabas inversas (**en**) – *puede repasarse después de las sílabas abiertas*

Grupos consonánticos (**grupo**; **blanco**; **problema**)

El diptongo (**ciudad**; **ma-z**) El triptongo (Paraguay)



Diptongos

Vocales fuertes: a - e - o

Vocales débiles: i - u

Dio

Pie

Bien

Mario

Ciudad

Claudia

puerta

María

Rocío

Triptongos

Paraguay

Uruguay



Los acentos

Toda palabra tiene un acento ^{tónico} prosódico,
o la sílaba más fuerte (a-cen-to)

REGLAS para usar el acento [↑] ortográfico: ^{tilde}

edificio
 ↓ ↓ ↓
antepenúltima penúltima última sílaba

AGUDA: la última sílaba es la fuerte. Sí
lleva tilde si termina en N, S, o vocal:
mamá terminó acción

LLANA (o grave): la penúltima sílaba es la fuerte. Si lleva tilde si NO termina en N, S, o vocal.
lápiz árbol fácil

ESDRÚJULA: la sílaba antepenúltima es la más fuerte. SIEMPRE lleva tilde.

pájaro sílaba vámonos
poético esdrújula término



Las reglas son importantes

- Maria o María
- Sí (yes), Si (If)
- Pena or Peña (año)
- Más (many), mas (but)
- Papá, la papa, el Papa
- El guía (person)
- La guía (reference book)

Nombres cortos y largos

Los cinco videos que forman parte de la serie titulada **Nombres cortos y largos** fueron grabados como parte de un adiestramiento pedagógico sobre el desarrollo de la lectoescritura bilingüe. Como tal, los participantes en los videos son todos adultos, envueltos en una lección demostrativa de un kinder o primer grado. Las conversaciones grabadas son en inglés porque no todos los educadores presentes hablaban y entendían el español.

La demostración se hizo para ilustrar cómo se puede enseñar la lectoescritura inicial en español. Algunos de los puntos claves que toca el video son:

- Los estudiantes deben entender el significado de las palabras y los textos usados para aprender las destrezas discretas.
- La enseñanza del estudio de palabras es más efectiva cuando se empieza con una palabra, para luego ir a sus partes. A la vez, se puede empezar con un texto para luego analizar las oraciones y las palabras que lo conforman.
- Se puede usar una serie de palabras conocidas, como los nombres de los estudiantes, para trabajar un número de destrezas varios días seguidos, o durante varios momentos durante el año escolar.
- El español responde a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son diferentes al inglés. En este video, se muestra cómo enseñar las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i,u) y cómo este conocimiento influye en la segmentación silábica.

English Version of Nombres cortos y largos:

The following five videos that form this series illustrate how to teach several Spanish literacy skills using authentic methods that are student-centered. These videos were filmed as part of a workshop for teachers and administrators on biliteracy, and some of the educators present were bilingual and others were monolingual English speakers. Therefore, the modeling of methodology takes place in Spanish, but the discussion and reflection occur in English. For a more lengthy description of these strategies and activities, please click on the document below.

[VIDEOS _ English Explanation of Nombres Cortos y Largos](#)

Video 1: Introducción



Video 1: Introducción



Video 2: La segmentación silábica y la importancia del acento diacrítico



Video 3: Las vocales débiles y fuertes



Video 4: Un dictado con los nombres



**Series of 5 Videos
highlighting how to
use student names to
develop initial literacy
in Spanish using
Nombres cortos y
largos**

Cortos

Karen

Karia

José

AXEL

Mia

Ale *

Erick

Largo

Epi

Saraí

^u
L~~Y~~ERHA

Vahpso

SOPHIA
MARIA

Cortos

Karen

Mario

Glady

~~Eopl~~

DANIEL

Daniel

Isaac

Mindy

Jess

Kevin

Elena

AlexH

AlexB

Jazmin

Largos

Cristina

Christopher

Maria

Stephanie

Marisol



A handwritten word search grid on a blue-lined background. The grid is 10 columns wide and 10 rows high. The words found are circled in orange and numbered 1 through 6. The words are:

- 1. L A
- 2. C O N
- 3. I A M P I I A
- 4. Y O
- 5. M I
- 6. S O I



El dictado

El video del dictado que se encuentra en esta página web se filmó en un primer grado bilingüe. Los estudiantes escribieron el texto con su maestra usando el LEA (*Language Experience Approach*). Por esta razón, todos los estudiantes entendían el significado de las palabras, lo cual es sumamente importante al hacer un dictado.

En el video, se muestra cómo usar el dictado para enseñar varias destrezas:

- La ortografía por medio de las letras tramosas (la "b" grande, o larga, y la "v" chica, o corta, por ejemplo)
- La puntuación (letra mayúscula y minúscula, punto)
- El concepto de palabra (circulando cada palabra)
- Las vocales débiles y las vocales fuertes
- La segmentación silábica
- La fluidez

Nótese que aunque en el video se trabajaron todas estas destrezas el mismo día para que se pudiera grabar el video, no es recomendable que se trabajen todas las destrezas el mismo día. Más bien, se recomienda el trabajar el dictado de 10 a 15 minutos diariamente, enfocándose en un área solamente, clausurando la semana con un dictado formal que es evaluado.



Para encontrar una descripción de cómo implementar el dictado haga clic aquí.

La letra
mayúscula.

K a r e n

El renglón que se
salta.

D í a

d e

El renglón

l o s

m u e r t o s

La sangría

Q u e r e m o s

La letra
minúscula.

a p r e n d e r a

Se deja un
cuadrado
entre las
palabras.

h a c e r l a s

c a l a v e r a s .

El punto final



El dictado

Elaborado por Cheryl Urow y Karen Beeman, y adaptado del trabajo de
Kathy Escamilla y el grupo de Literacy Squared

El dictado es una estrategia que se utiliza para trabajar los diferentes componentes del estudio de palabras. El enfoque del dictado varía según el grado y las necesidades de los estudiantes, pero por lo general se trabajan los siguientes elementos: fonética, ortografía, fluidez, puntuación, gramática, sintaxis, organización de ideas, vocabulario. A continuación encontrará unas sugerencias de los pasos a seguir para llevar a cabo el dictado en los grados primarios.

1. Luego de revisar la escritura de sus estudiantes, escoja una oración o más (vea las sugerencias a continuación) por medio de la cual desea enseñar o enfatizar algún aspecto del estudio de palabras. El dictado debe surgir de un contexto comprensible conocido por los estudiantes. Ellos deben conocer todas las palabras del dictado.

Sugerencias en cuanto a la cantidad de oraciones:

Kínder: Unas palabras claves o una oración sencilla

Segundo: Dos oraciones

Primero: Una oración sencilla o compleja

Tercero en adelante: De tres oraciones o párrafos sencillos hasta varios párrafos cortos.

2. Utilizar el mismo dictado durante toda la semana, trabajando **diferentes** aspectos de estudio de palabras y fluidez. Lo que sigue son ejemplos. Las actividades posibles con el dictado son muchas y son muy diversas. La clave es enfatizar lo que sus estudiantes están listos por aprender.

Muestra de un plan semanal:

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
Presentar el dictado. Los estudiantes escriben lo que dicta la maestra. Luego, la maestra lo escribe para que los estudiantes lo revisen.	Mini-lección sobre la puntuación y el subrayar títulos de libros usando el dictado del lunes.	Los estudiantes se dictan el dictado entre ellos, uno lo lee y el otro lo escribe. Si el dictado contiene más de una oración, la actividad puede hacerse como una “actividad entre dos” donde un estudiante tiene un texto que el otro no tiene, y sin ver el texto del otro, deben dictarse para elaborar el texto juntos.	Los estudiantes agregan más texto al dictado, sea en grupo o de manera individual.	Se dicta el trabajo como manera de evaluar a los estudiantes.
Ejemplo: <i>La mamá de Clara vino a leer el libro, <u>Tortillitas para Mamá.</u></i>	Trabajo de gramática.	Trabajo de fluidez y de ortografía.	Trabajo de escritura.	Evaluación de estudio de palabras.

Lenguaje técnico del dictado

Lenguaje técnico:

Papel cuadriculado: Papel que contiene cuadritos. Se les dice a los estudiantes que se escribe cada letra en cada cuadrito, y que cada elemento de la puntuación también tiene su cuadrito. Se deja un cuadrito entre cada palabra, y se cuentan 3 o 4 cuadritos para formar la sangría (véase la definición a continuación).

El renglón: La línea sobre la cual se escribe. Usualmente, se les dice a los estudiantes que se “saltan el renglón” (escriben sobre uno y se saltan el siguiente) para que se pueda leer más fácilmente lo que han escrito.

Sangría: el espacio que se deja entre el margen de la hoja en la primera oración para indicar que es un nuevo párrafo.

Punto y seguido: se coloca el punto al final de la oración, y se sigue escribiendo dentro del mismo párrafo.

Punto y aparte: se coloca el punto al final de la oración, y se termina el párrafo. Si el dictado sigue, los estudiantes aprenden que deben usar la sangría al iniciar la siguiente oración.

Punto final: se ha terminado el dictado

Los siguientes elementos de la puntuación se mencionan durante el dictado y se enseña y se enfatiza su uso como parte del proceso:

- La mayúscula
- La coma
- Punto y coma
- El acento en la ____

Cuando se mencionan los signos de exclamación e interrogación, y la indicación del uso del guión para marcar el diálogo, usualmente se usa la siguiente frase:

-Se abre el signo de _____; se cierra el signo de _____.

-Se abre el guión; se cierra el guión.

Cómo cambia el énfasis durante los años escolares

Grados PK-2:

Durante los dictados, la maestra narra oralmente cuándo se usan los elementos descritos anteriormente, y prepara mini-lecciones para enfatizar el uso de la puntuación y otros elementos gramaticales, de escritura y de destrezas fundamentales. El área de enfoque varía según el grado y las necesidades de los estudiantes.

Grados 3-12:

- De manera paulatina, al reconocer que los estudiantes entienden el uso de los elementos enseñados en K-2, la maestra ya no los menciona en voz alta durante el dictado; más bien, los estudiantes aprenden lo siguiente y ellos ya lo aplican sin que se les diga:
 - Siempre se empieza un párrafo con la sangría y se usa letra mayúscula y punto en cada oración.
 - Los estudiantes escuchan muy cuidadosamente las pausas que hace la maestra. Por ejemplo, si es una pausa breve, saben que se usa la coma. Si es una pausa medio breve, usan un punto y coma, y si la pausa es larga, usan un punto.
 - Los estudiantes ponen mucha atención al significado de las oraciones para decidir qué tipo de punto ponerle al final: por ejemplo, para diferenciar si es un punto y seguido o un punto y aparte. La maestra ya no lo indica de manera verbal, sino que los estudiantes lo tienen que inferir dentro del contexto y el significado de las oraciones.

El dictado



¿Qué se enseña por medio del dictado? ?

¿Cómo se sabe qué destrezas y habilidades se deben enseñar?

El dictado

¿Cómo se puede diferenciar el dictado?

¿Cómo puedo actualizar mi práctica con el dictado?

La letra
mayúscula.

K a r e n

El renglón que se
salta.

D í a d e

El renglón

l o s m u e r t o s

La sangría

Q u e r e m o s

La letra
minúscula.

a p r e n d e r a

Se deja un
cuadrito
entre las
palabras.

h a c e r l a s

c a l a v e r a s .

El punto final



El dictado

Elaborado por Cheryl Urow y Karen Beeman, y adaptado del trabajo de
Kathy Escamilla y el grupo de Literacy Squared

El dictado es una estrategia que se utiliza para trabajar los diferentes componentes del estudio de palabras. El enfoque del dictado varía según el grado y las necesidades de los estudiantes, pero por lo general se trabajan los siguientes elementos: fonética, ortografía, fluidez, puntuación, gramática, sintaxis, organización de ideas, vocabulario. A continuación encontrará unas sugerencias de los pasos a seguir para llevar a cabo el dictado en los grados primarios.

1. Luego de revisar la escritura de sus estudiantes, escoja una oración o más (vea las sugerencias a continuación) por medio de la cual desea enseñar o enfatizar algún aspecto del estudio de palabras. El dictado debe surgir de un contexto comprensible conocido por los estudiantes. Ellos deben conocer todas las palabras del dictado.

Sugerencias en cuanto a la cantidad de oraciones:

Kínder: Unas palabras claves o una oración sencilla

Segundo: Dos oraciones

Primero: Una oración sencilla o compleja

Tercero en adelante: De tres oraciones o párrafos sencillos hasta varios párrafos cortos.

2. Utilizar el mismo dictado durante toda la semana, trabajando **diferentes** aspectos de estudio de palabras y fluidez. Lo que sigue son ejemplos. Las actividades posibles con el dictado son muchas y son muy diversas. La clave es enfatizar lo que sus estudiantes están listos por aprender.

Muestra de un plan semanal:

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
Presentar el dictado. Los estudiantes escriben lo que dicta la maestra. Luego, la maestra lo escribe para que los estudiantes lo revisen.	Mini-lección sobre la puntuación y el subrayar títulos de libros usando el dictado del lunes.	Los estudiantes se dictan el dictado entre ellos, uno lo lee y el otro lo escribe. Si el dictado contiene más de una oración, la actividad puede hacerse como una “actividad entre dos” donde un estudiante tiene un texto que el otro no tiene, y sin ver el texto del otro, deben dictarse para elaborar el texto juntos.	Los estudiantes agregan más texto al dictado, sea en grupo o de manera individual.	Se dicta el trabajo como manera de evaluar a los estudiantes.
Ejemplo: <i>La mamá de Clara vino a leer el libro, <u>Tortillitas para Mamá.</u></i>	Trabajo de gramática.	Trabajo de fluidez y de ortografía.	Trabajo de escritura.	Evaluación de estudio de palabras.

Cómo cambia el énfasis durante los años escolares

Grados PK-2:

Durante los dictados, la maestra narra oralmente cuándo se usan los elementos descritos anteriormente, y prepara mini-lecciones para enfatizar el uso de la puntuación y otros elementos gramaticales, de escritura y de destrezas fundamentales. El área de enfoque varía según el grado y las necesidades de los estudiantes.

Grados 3-12:

- De manera paulatina, al reconocer que los estudiantes entienden el uso de los elementos enseñados en K-2, la maestra ya no los menciona en voz alta durante el dictado; más bien, los estudiantes aprenden lo siguiente y ellos ya lo aplican sin que se les diga:
 - Siempre se empieza un párrafo con la sangría y se usa letra mayúscula y punto en cada oración.
 - Los estudiantes escuchan muy cuidadosamente las pausas que hace la maestra. Por ejemplo, si es una pausa breve, saben que se usa la coma. Si es una pausa medio breve, usan un punto y coma, y si la pausa es larga, usan un punto.
 - Los estudiantes ponen mucha atención al significado de las oraciones para decidir qué tipo de punto ponerle al final: por ejemplo, para diferenciar si es un punto y seguido o un punto y aparte. La maestra ya no lo indica de manera verbal, sino que los estudiantes lo tienen que inferir dentro del contexto y el significado de las oraciones.

Lenguaje técnico

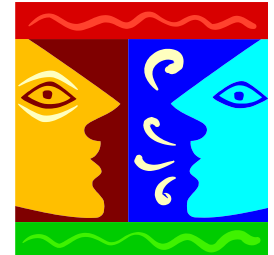
www.teachingforbilitacy.com

- **El renglón:** La línea sobre la cual se escribe. Usualmente, se les dice a los estudiantes que se “salten el renglón” (escriben sobre uno y se saltan el siguiente) para que se pueda leer más fácilmente lo que han escrito.
 - **Sangría:** el espacio que se deja entre el margen de la hoja en la primera oración para indicar que es un nuevo párrafo.
 - **Punto y seguido:** se coloca el punto al final de la oración, y se sigue escribiendo dentro del mismo párrafo.
 - **Punto y aparte:** se coloca el punto al final de la oración, y se termina el párrafo. Si el dictado sigue, los estudiantes aprenden que deben usar la sangría al iniciar la siguiente oración.
 - **Punto final:** se ha terminado el dictado
 - Los siguientes elementos de la puntuación se mencionan durante el dictado y se enseña y se enfatiza su uso como parte del proceso:
 - La mayúscula
 - La coma
 - Punto y coma
 - El acento en la _____
- Se abre el signo de _____; se cierra el signo de _____.

-Se abre el guión; se cierra el guión.

La pecera

- Un dictado entre todos
- Por parejas
- En partes
- En grupos



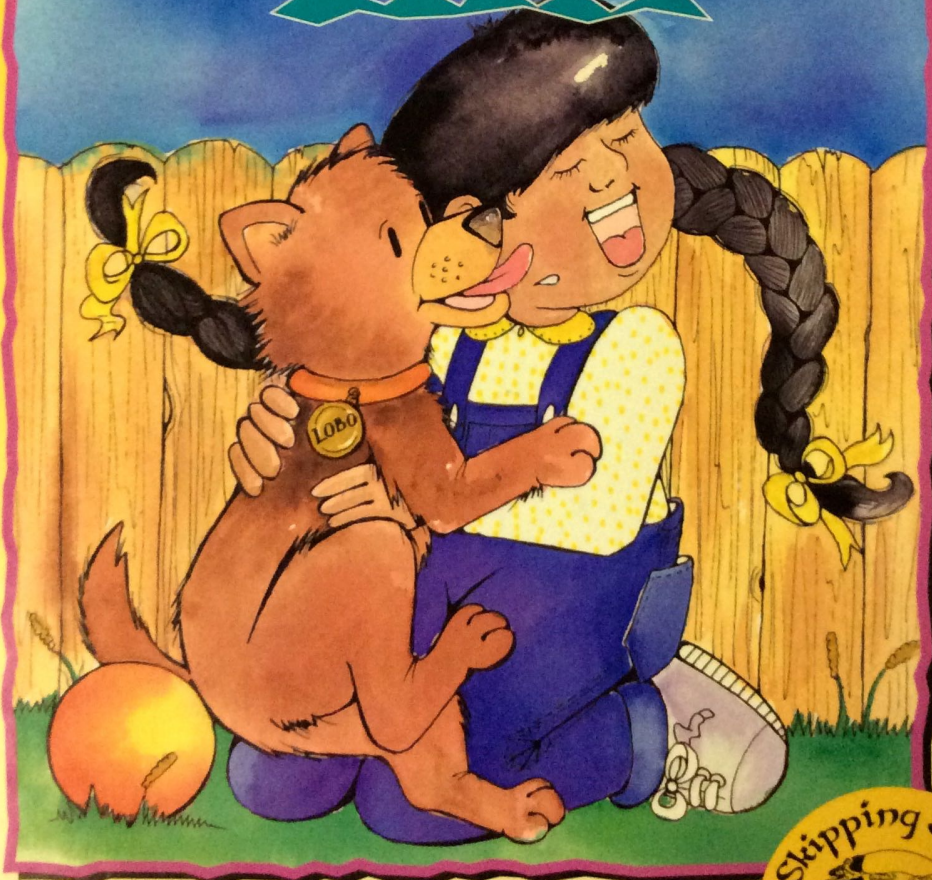
Observadores

Las destrezas (la puntuación, la ortografía, etc.)	Los pasos a seguir	Los diferentes papeles que juegan los estudiantes

¿Cómo se vería este tipo de actividad en K, 1, y 2?

Pepita Talks Twice

Pepita habla dos veces



BY OFELIA DUMAS LACHTMAN
ILLUSTRATED BY ALEX PARDO DELANGE



Observadores

Las destrezas (la puntuación, la ortografía, etc.)	Los pasos a seguir	Los diferentes papeles que juegan los estudiantes

¿Cómo se vería este tipo de actividad en K, 1, y 2?

Algunas maneras de diferenciar el dictado:

El dictado con el grupo entero: todos trabajan el mismo dictado a la misma vez. Esta es una buena manera de iniciar el dictado al principiar el año escolar.	Por parejas: Los estudiantes se dictan el dictado entre si, uno tiene el texto y se lo dicta al otro, y al finalizar, se turnan. Se trabaja el elemento de la fluidez junto con otras destrezas fundamentales.
En partes (por ejemplo, sólo se dictan los adjetivos, los adverbios, los sustantivos y los verbos....) Los estudiantes agregan los artículos, las preposiciones, los pronombres, etc. para crear una oración significativa.	En grupos o centros: • algunos trabajan con la maestra en un grupo pequeño • otros trabajan en parejas dictándose (esto trabaja mucho la fluidez) • otros hacen el dictado en partes (trabaja mucho la comprensión) • otros toman una oración y le agregan otras oraciones para luego dictarse el texto entre ellos, aplicando ciertos elementos específicos.



Esa noche, ya en cama Pepita se puso a pensar y pensar. Cuando amaneció, ya había decidido lo que iba a hacer. Deslizándose de la cama, pasó en puntillas junto a Lobo que dormitaba en el piso. Entró rápidamente en la cocina donde su madre estaba preparando el desayuno y Juan estaba comiendo.

—Nunca más voy a volver a hablar español— Pepita dijo en voz muy alta.

—Ésa es una gran tontería— Juan le dijo.

—¡Ay, ay, Pepita! ¿Por qué?— le dijo su mamá.

—Porque estoy cansada de hablar dos veces.

—¿Cómo dos veces?— su madre le preguntó.

—¡Sí! Primero en inglés y después en español. Así es que no voy a hablar más en español.

Esa noche, ya en cama Pepita se puso a pensar y pensar. Cuando amaneció, ya había decidido lo que iba a hacer. Deslizándose de la cama, pasó en puntillas junto a Lobo que dormitaba en el piso. Entró rápidamente en la cocina donde su madre estaba preparando el desayuno y Juan estaba comiendo.

—Nunca más voy a volver a hablar español— Pepita dijo en voz muy alta.

—Ésa es una gran tontería— Juan le dijo.

—¡Ay, ay, Pepita! ¿Por qué?— le dijo su mamá.

Diferenciación: Algunos estudiantes practican las destrezas claves: uso de guión, acentos, puntuación (¿? ¡!)

—Nunca más voy a volver a hablar español— Pepita dijo en voz muy alta.

—Ésa es una gran tontería— Juan le dijo.

—¡Ay, ay, Pepita! ¿Por qué?— le dijo su mamá.

—Porque estoy cansada de hablar dos veces.

—¿Cómo dos veces?— su madre le preguntó.

—¡Sí! Primero en inglés y después en español. Así es que no voy a hablar más en español.

Diferenciación: Otros estudiantes agregan el principio y el final al cuento.

Por partes

Esa noche, ya en _____, Pepita se puso a _____ y _____. Cuando amaneció, ya había _____ lo que iba a hacer.

-Nunca más voy a _____ - dijo Pepita en voz muy alta.

¿Cuál es la destreza que más se trabaja con este tipo de dictado?

¿Qué más podrían hacer los estudiantes con este dictado?

¿Con cuáles grados se puede hacer este tipo de dictado?

¿Qué se enseña por medio
del dictado? ?

¿Cómo se sabe qué destrezas y habilidades
se deben enseñar?

El dictado

¿Cómo se puede
diferenciar el dictado?

¿Cómo puedo actualizar mi
práctica con el dictado?

El dictado



- Con tu pareja, consulta la página 128 del libro de Teaching for Biliteracy
- Planifica lo que harías tú de lunes a viernes si tuvieras que hacer un dictado como parte de la unidad de La jirafa Josefina
- Incorpora las destrezas en la página 9 del BUF #6

¿Cómo sabemos qué destrezas y habilidades debemos enseñar?

- Como escuchan, distinguen e identifican los sonidos en las palabras orales.
- Como escriben nuestros estudiantes de manera auténtica.
- Lo que dicen las normas (Destrezas Fundamentales y Lenguaje) 
- Lo que espera nuestro distrito y lo que establecen nuestros materiales (*referirse al BUF #4*)

El estudio de palabras y los estudiantes bilingües

- El contexto provee significado (nunca se trabaja de manera aislada)
- Queremos maximizar la transferencia:
 - Usar y entender los cognados
 - Ser explícitos en cuanto a lo que es similar y diferente entre español e inglés
 - Usar la escritura del estudiante como data
 - Trabajar estudio de palabras en los tres espacios lingüísticos.



Principios pedagógicos:



1. El conocimiento fonológico corresponde a las etapas naturales del desarrollo.
2. Los estudiantes bilingües tienen conocimiento fonético y demás en ambos lenguajes. Por ende, se trabaja en los tres espacios lingüísticos.
3. La enseñanza de estudio de palabras debe hacerse dentro de un contexto conocido. De no ser así, es pura memorización.

Principios pedagógicos:



3. La enseñanza de estudio de palabras es importante no en si, sino en su aplicación y en su uso real.

4. La enseñanza de estudio de palabras implica toma de decisiones de parte del maestro(a).

5. Los estudiantes mismos se enseñan los elementos de estudio de palabras al leerse y escribirse en el salón de clases.

Spanish Score	CONTENT	English Score
9	Focused composition, conveys emotion and uses figurative language, is easy for the reader to read – includes vivid examples; clearly addresses the prompt; book language	9
8	Organization of composition includes effective transitions	8
7	Writing includes complex sentence structures Discernible, consistent structure	7
6	Sense of completeness – Clear introduction and clear conclusion	6
5	Includes descriptive language (use of adjectives, adverbs at the word level) and/or varied sentence structures	5
4	Main idea discernable with supporting details The main idea can be inferred or stated explicitly Repetitive vocabulary; may include unrelated ideas	4
3	Two ideas – I like my bike and / because it is blue	3
2	One idea – I like my bike (list of independent words or labels)	2
1	Prewriting: Picture only. Not readable or incomplete thoughts. No discernable sentence. (Also written in a language other than the prompt).	1
0	The student did not prepare a sample.	0
STRUCTURAL ELEMENTS		
5	Multi-paragraph composition with accurate punctuation and capitalization	5
4	Controls most structural elements and includes paragraphing	4
3	Controls beginning and ending punctuation in ways that make sense and is attempting additional structural elements (commas, question marks, guiones, apostrophes, ellipses, parentheses, hyphens, and indentation)	3
2	Uses one or more of the structural elements correctly	2
1	Uses one or more of the structural elements incorrectly	1
0	Structural elements not evident	0
SPELLING		
6	Accurate spelling	6
5	Most words are spelled conventionally	5
4	Majority of HKW are correct and child is approximating standardization of errors	4
3	Most words are not spelled conventionally but demonstrates an emerging knowledge of common spelling patterns	3
2	Some words are spelled conventionally and child is approximating	2
1	Minimal spelling knowledge	1
0	No spelling knowledge	0

Lo que sabemos

- El español al nivel “discurso” (hablado y redactado en textos)
- El español al nivel “palabra”
 - Sonidos y letras
 - Irregularidades
 - Estudio de palabra: los pasos a seguir para aprender a decodificar
 - Cómo difiere del inglés
- Preguntas / deseos

Hoy aprendí que...

Aún me pregunto...

